



ФОНД РУССКИЙ МИР

[www.ruskiimir.ru](http://www.ruskiimir.ru)

Begegnung zweier Nationen



Германо-Российский Deutsch-Russische  
Фестиваль Festtage

[www.drf-berlin.de](http://www.drf-berlin.de)

# Tätigkeitsbericht

Zeitraum: August 2011 – August 2012



Eintritt frei

## Deutsch- Russische Festtage

**8.–10. Juni 2012**

digibet Pferdesportpark  
Berlin-Karlshorst • Treskowallee 129  
[www.drf-berlin.de](http://www.drf-berlin.de)

**CITY**

**Trio Bravo+ & Dirk Zöllner**

**Пелагея (Pelageya)**

**Би-2 (Bi-2)**

**Ногу Свело! (Nogu Svelo!)**



Außerdem:

Eddie-Rosner-Jazzfestival  
Jugendfestival „Neuer Wind“  
Lesungen im Literaturzelt  
Theater & Freiluftkino  
EM auf Großbildleinwand  
Deutsch-Russischer Renntag

Unterstützt von





ФОНД РУССКИЙ МИР

www.ruskiimir.ru

Begegnung zweier Nationen



Германо-Российский Deutsch-Russische  
Фестиваль Festtage

www.drf-berlin.de

# Inhaltsverzeichnis

## Seite

01	<b>1. Inhaltsverzeichnis</b>
02	<b>2. Arbeit des Trägervereins 2011/2012</b>
02	- Ziele und Konzept
03	- YOU 2011 (23.09.2011 - 25.09.2011)
03	- Forum "Russland und Deutschland im wissenschaftlichen Dialog" (24.09.2011)
04	- Expolingua 2011 (28.10.2011 - 30.10.2011)
04	- 21. Filmfestival Cottbus - Festival des osteuropäischen Films (1.11.2011 - 6.11.2011)
05	- V. Vollversammlung der Stiftung Russkiy Mir in St.Petersburg (02.11.2011 - 04.11.2011)
05	- Moskauer Tage in Berlin (15.11. - 16.11.2011)
06	- Woche der russischen Sprache - Deutsch-Russische Begegnung (14.11. - 18.11.2011)
06	- EuroPopContest „Berliner Perle“ (25.11.2011 - 27.11.2011)
07	- Russische Filmwoche in Berlin (30.11.2011 - 07.12.2011)
07	- Fotoausstellung "Begegnung zweier Nationen - Deutsch-Russische Festtage" (07.12.2011 - 09.01.2012)
08	- Reisemesse Wörlitz Tourist 2012 (07.01.2012 - 08.01.2012)
08	- 62. Internationale Filmfestspiele Berlin - Berlinale (09.02.2012 - 19.02.2012)
09	- Kreativwettbewerb „Pushkin für Kinder“ (15.03.2012 - 15.05.2012)
09	- StudyWorld 2012 - 7.Internationale Messe für Studium, Praktikum und Weiterbildung (11./12.05.2012)
10	- Wirtschaftstreffen (07.06.2012)
11	- Galakonzert "Strahlende Sterne Russlands" (30.08.2012)
12	<b>3. Deutsch-Russische Festtage 2012 (08.06. bis 10.06.2012)</b>
14	- Schirmherren der Deutsch-Russischen Festtage
14	- Sponsoren und Partner
15	- Mitveranstalter der Festtage
16	- Besucherstruktur
17	- Bereiche der Festtage
19	- Meinungen zu den Festtagen
20	<b>4. Kommunikation</b>
20	- Strategie
21	- Medienpartner 2012
22	<b>Inhaltliche Einschätzung</b>
22	- Image und Medienpräsenz
23	- Nennung der Sponsoren
24	- Fernseh- und Hörfunkproduktionen
25	- Printbeiträge
27	- Onlinebeiträge
29	<b>Werbemaßnahmen</b>
29	- Festtagszeitung
30	- Flyer
31	- Folder
32	- Allgemeine Plakatwerbung
33	- Anzeigenschaltung
34	- Bannerwerbung
35	- Radiospots
36	<b>Öffentlichkeitsarbeit</b>
36	- Internetauftritt
37	- Veranstaltungshinweise im Internet
38	- Newsletter
39	- Versand von Pressemitteilungen
40	- Pressekonferenz (23.05.2012)
41	- Pressebetreuung vor Ort
42	- Gewinnspiel und Dankes-Empfang
44	<b>5. Clippings</b>



**ФОНД РУССКИЙ МИР**

[www.ruskiimir.ru](http://www.ruskiimir.ru)

**Begegnung zweier Nationen**



**Германо-Российский Deutsch-Russische  
Фестиваль Festtage**

[www.drf-berlin.de](http://www.drf-berlin.de)

## Arbeit des Trägervereins 2011/2012

### Ziele = Arbeitsgrundlage des Trägervereins

Der gemeinnützige Deutsch-Russische Festtage e.V. dient der Förderung des Völkerverständigungsgedankens, des offenen Gedankenaustausches und der gegenseitigen Annäherung der deutschen und russischen Zivilgesellschaften. Er hilft, wechselseitige Vorurteile abzubauen und das Wissen übereinander zu vertiefen. und leistet einen aktiven Beitrag zur Entwicklung bestehender Städtepartnerschaften zwischen der Stadt Berlin sowie ihren Bezirken und Städten in der Russischen Föderation.

Ein weiterer wichtiger Aspekt ist, das Interesse zu wecken, Russisch als Fremdsprache zu erlernen bzw. an russischen Hochschulen zu studieren. Denn die Sprache ist ein wesentlicher Bestandteil der Kultur eines Landes und damit ein Schlüssel zu deren Verständnis.

### Konzept der Deutsch-Russischen Festtage

Die sechsten Deutsch-Russischen Festtage fanden vom 08. – 10. Juni 2012 in Berlin Karlshorst statt. Das zentrale Anliegen war, den Status der Festtage als Veranstaltung mit überregionaler Bedeutung zu festigen und auszubauen. Daher standen bzw. stehen sie 2012 - 2013 ganz im Zeichen des Russlandjahres in Deutschland und des Deutschlandjahres in Russland. Die Festtage stehen sowohl am Anfang als auch am Ende beider Veranstaltungsreihen, die unter der Schirmherrschaft des Präsidenten der Russischen Föderation, Herrn Wladimir W. Putin, und des Präsidenten der Bundesrepublik Deutschland, Herrn Joachim Gauck, stehen. Das gemeinsame Motto des Russland- und Deutschlandjahres „Russland und Deutschland – gemeinsam die Zukunft gestalten“ wird durch die verschiedenen Themenbereiche der Festtage und deren speziellen Begleitveranstaltungen in verschiedenen Stadtteilen Berlins aufgegriffen.

Die Festtage erzeugen Synergieeffekte und Kooperationen mit anderen deutschen, russischen und deutsch-russischen Institutionen und Organisationen wie z. B. dem Deutsch-Russischen Forum, der Stiftung „Russkiy Mir“, dem Russischen Haus der Wissenschaft und Kultur sowie der Stiftung „Deutsch-Russischer Jugendaustausch“.

Die Festtage bieten vielfältige Gelegenheiten, sich über Land und Leute zu informieren und laden zum Mitmachen ein. So findet der Besucher auf unterhaltsame Weise Zugang zu den deutsch-russischen Beziehungen. Vielschichtigkeit und Besonderheiten der Kulturen werden erlebbar.

### Begegnung zweier Nationen

Grundlage des Konzeptes und gleichzeitig Markenzeichen der Deutsch-Russischen Festtage ist die Leitidee „Begegnung zweier Nationen“. Sie beruht auf dem Bestreben der Menschen beider Länder, einander besser verstehen und immer wieder Neues und Spannendes von- und übereinander erfahren zu wollen. Auf beiden Seiten ist dieser Trend seit Jahren ungebrochen.

Dies belegen die konstant hohen Besucherzahlen des Festes (seit 2009 jeweils mehr als 150.000) sowie die vielen positiven Resonanzen. Seit 2007 haben sich die Festtage zur größten deutsch-russischen Kulturveranstaltung in Deutschland entwickelt.





## Arbeit des Trägervereins 2011/2012

Seit Juni 2011 erfolgte die bewährte Bewerbung der Deutsch-Russischen Festtage 2012. Im Berichtszeitraum sind 27 Veranstaltungen dokumentiert, bei denen der Verein aktiv teilnahm oder vertreten wurde. Begleitend zu diesen Aktivitäten führte der Verein einen bundesweiten Kreativwettbewerb durch.

Nachfolgend eine Auswahl der wichtigsten Ereignisse aus Sicht des Vereins.

### YOU 2011 (23.09. – 25.09.2011)

Vom 23. bis 25. September präsentierten sich 280 Aussteller auf der YOU 2011. Zurück auf dem Berliner Messegelände bot Europas größte Jugendmesse den Besuchern in neun Hallen Trends und Events zu den Themenfeldern Musik, Sport, Lifestyle und Bildung. Der Verein arbeitet regelmäßig mit der YOU zusammen und konnte ein eigener Stand organisiert werden.



### Forum "Russland und Deutschland im wissenschaftlichen Dialog" (24.09.2011)

Am 24.09.2011 veranstalten Go East Generationen e.V. (GEG) und das Russische Haus der Wissenschaft und Kultur (RHWK) das Forum "Russland und Deutschland im wissenschaftlichen Dialog". Go East Generationen e.V. ist der Verein der Absolventen russischer und sowjetischer Hochschulen in Deutschland. Das Forum brachte Studierende, junge Wissenschaftler, erfahrene Praktiker, Absolventen sowjetischer und russischer Hochschulen, Akteure der deutsch-russischen Zusammenarbeit in Bildung, Wissenschaft, Forschung sowie Wirtschaft, Politik, Kultur, Zivilgesellschaft und in sozialen Projekten zusammen und bot unserem Verein eine hervorragende Möglichkeit, Kontakte zu knüpfen.





**ФОНД РУССКИЙ МИР**  
www.ruskiymir.ru

**Begegnung zweier Nationen**



**Германо-Российский Deutsch-Russische  
Фестиваль Festtage**  
www.drf-berlin.de

## Arbeit des Trägervereins 2011/2012

### Expolingua 2011 (28.10.2011 - 30.10.2011)

Seit 2007 ist der Verein bei der Expolingua vertreten. Die EXPOLINGUA Berlin 2011, 24. Internationale Messe für Sprachen und Kulturen, fand vom 28.- 30. Oktober 2011 im Russischen Haus der Wissenschaft und Kultur in Berlin statt. Auf der Messe präsentierte sich der Verein gemeinsam mit 132 Ausstellern aus 26 Ländern. Mehr als 13000 Besucher informierten sich zu den Angeboten von 50 Sprachen.



### 21. Filmfestival Cottbus - Festival des osteuropäischen Films (1.11.2011 - 6.11.2011)



In den letzten 20 Jahren hat sich das FilmFestival Cottbus zum bedeutendsten Festival des osteuropäischen Films entwickelt. Zwei russische Wettbewerbsbeiträge haben Preise für den besten Film und die beste Regie erhalten. Da der Verein mit dem 2012 erstmalig durchgeführten DRF-Filmfest diesen Teilbereich der Festtage erheblich erweitern konnte, sind alte und neue Partnerschaften gefragter denn je. Das Vorstandsmitglied Swetlana Slapke, die auch für das DRF-Filmfest zuständig ist und der Bereichsleiter Kultur, Swen Backhaus, waren vor Ort. Beide führten Gespräche zu möglichen Kooperationen und verteilten Informationsmaterial von den Festtagen.



## Arbeit des Trägervereins 2011/2012

### V. Vollversammlung der Stiftung Russkiy Mir in St.Petersburg (02.11.2011 - 04.11.2011)

Eine Delegation des Vorstandes nahm an der fünften Vollversammlung der Stiftung Russkiy Mir (Mitveranstalter der Festtage) teil, die am 03.11.2011 in St.Petersburg stattfand. Schwerpunktthema der Workshops war „Die russische Sprache heute und morgen“. Gäste und Partner der Stiftung aus aller Welt kamen zusammen, um hierzu Erfahrungen auszutauschen, Gespräche zu führen und Kontakte zu knüpfen.



### Moskauer Tage in Berlin (15.11. - 16.11.2011)

2011 begingen Berlin und Moskau das 20jährige Jubiläum ihrer Partnerschaft. Mit den „Moskauer Tagen in Berlin“ fanden vom 14. bis 29. November zahlreiche kulturelle Veranstaltungen in der deutschen Hauptstadt statt. Berlin hatte sich bereits im Mai des Jahres mit „Berliner Tagen“ in Moskau präsentiert. Die „Moskauer Tage“ legten einen Schwerpunkt auf Film und Fotografie. „Die Geschichte Moskaus in Fotografien“ war zum Beispiel als Kunst im Vorbeigehen installiert. In einer Open-Air-Show zeigte die Ausstellung an der Humboldt-Box unter den Linden den Wandel Moskaus anhand von lichtbildnerischen Zeugnissen. Begleitet werden die „Moskauer Tage in Berlin 2011“ von einer Filmreihe sowie einer Buchausstellung zum Thema Moskauer Geschichte. Mit Unterstützung der Moskauer Stadtregierung konnte der Verein sowohl die Open-Air-Fotoausstellung als auch die Buchausstellung bei den Festtagen einem breiten Publikum vorstellen.





**ФОНД РУССКИЙ МИР**  
www.ruskiimir.ru

**Begegnung zweier Nationen**



**Германо-Российский Deutsch-Russische  
Фестиваль Festtage**  
www.drf-berlin.de

## Arbeit des Trägervereins 2011/2012

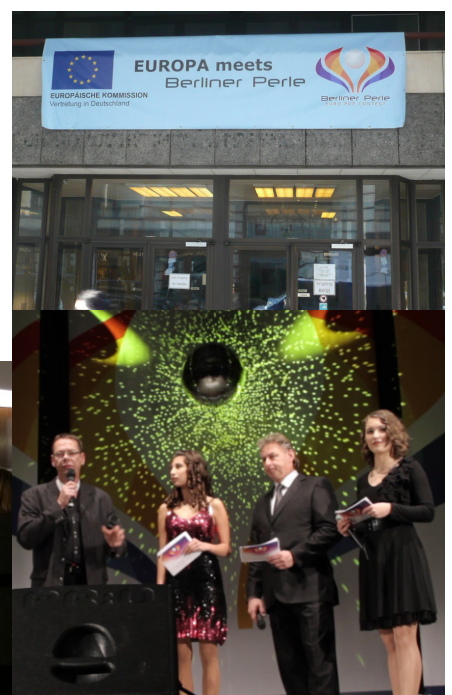
### Woche der russischen Sprache - Deutsch-Russische Begegnungen (14.11. - 18.11.2011)

Die vom Russischen Haus der Wissenschaft und Kultur in Berlin, der Humboldt-Universität zu Berlin und dem Staatlichen A.S. Puschkin-Institut (Moskau) organisierte Woche der russischen Sprache ist ein Fortbildungsprogramm für Lehrkräfte. Auch hier präsentierte der Verein die Festtage und bewarb speziell den Bereich Bildung und Sprache. Besonders erfreulich war der rege Gedankenaustausch mit dem Leiter der Bundesagentur „Rossostrudnichestvo“, Farit Muchametshin während seines Besuches am DRF-Stand.



### EuroPopContest „Berliner Perle“ (25.11.2011 - 27.11.2011)

Der Gewinner des 10. EuroPopContest Grand Prix "Berliner Perle 2011" wurde an zwei Wettbewerbstagen aus jungen Interpreten aus 21 Ländern auf der Bühne im großen Saal des Russischen Hauses für Wissenschaft und Kultur in der Friedrichstrasse 172-176 in Berlins Mitte ermittelt. Unser Vereinsmitglied, der Bezirksstadtrat aus Treptow-Köpenick, Svend Simdorn, gratulierte der zwölfjährigen Grand Prix-Gewinnerin Sona Gyulghasyan aus Armenien recht herzlich zu ihrem Erfolg und wünschte ihr für ihren zukünftigen Gesangsweg alles Gute.





ФОНД РУССКИЙ МИР

[www.ruskiymir.ru](http://www.ruskiymir.ru)

Begegnung zweier Nationen



Германо-Российский Deutsch-Russische  
Фестиваль Festtage

[www.drf-berlin.de](http://www.drf-berlin.de)

## Arbeit des Trägervereins 2011/2012

### Russische Filmwoche in Berlin (30.11.2011 - 07.12.2011)

Die 7. Russische Filmwoche fand vom 30. November bis zum 07. Dezember 2011 in Berlin statt. Das Programm des Festivals umfasste dreizehn russische Filme verschiedener Genres, die alle im russischen Original mit deutschen Untertiteln gezeigt wurden. Der Verein war bei der Eröffnung mit einem Informationsstand vor Ort. Der Film „Wyssozki - Danke, für mein Leben“, der eine wahre Episode aus der unglaublichen Lebensgeschichte des sowjetischen Sängers, Lyrikers und Schauspielers darstellt, wurde dann auch bei den Festtagen im Juni 2012 gezeigt.



### Fotoausstellung "Begegnung zweier Nationen - Deutsch-Russische Festtage" (07.12.2011 - 09.01.2012)

Vom 07. Dezember 2011 bis zum 08. Januar 2012 war die Fotoausstellung „Begegnung zweier Nationen - Deutsch-Russische Festtage“ im Russischen Haus der Wissenschaft und Kultur in der Friedrichstraße zu sehen. Seit 2008 wurde eine Ausstellung unter diesem Namen sehr erfolgreich mit Bildern der Festtage 2008 an verschiedenen Orten Berlins gezeigt. Komplette überarbeitet und mit Fotos von den Deutsch-Russischen Festtagen 2009-2011 ergänzt, wurde sie als Projekt für das Deutschlandjahr in Russland eingereicht.







## Arbeit des Trägervereins 2011/2012

### Reisemesse Wörlitz Tourist 2012 (07.01.2012 - 08.01.2012)

Einer unserer Partner im Tourismusbereich der Festtage, die Wörlitz Tourist GmbH, führte am 07. und 09. Januar 2012 die vierte Berliner Tourismusmesse im Berliner Congress Center am Alexanderplatz durch. Der Verein beteiligte sich erneut mit einem gut besuchten Informationsstand.



### 62. Internationale Filmfestspiele Berlin - Berlinale (09.02.2012 - 19.02.2012)



Die 62. Internationale Filmfestspiele Berlin (Berlinale) fanden vom 9. bis 19. Februar 2012 statt. Die Berlinale ist eines der wichtigsten Events der internationalen Filmindustrie. Gemeinsam mit Cannes und Venedig zu den bedeutendsten Filmfestivals der Welt zählend, wurden knapp 400 Filme aus aller Welt im offiziellen Programm gezeigt. Ziel der in diesem Zusammenhang durch den Vorstand geführten Gespräche war es, weitere Partner für die Festtage zu gewinnen und den Kinobereich so weiter auszubauen.



ФОНД РУССКИЙ МИР

[www.ruskiymir.ru](http://www.ruskiymir.ru)

Begegnung zweier Nationen



Германо-Российский Deutsch-Russische  
Фестиваль Festtage

[www.drf-berlin.de](http://www.drf-berlin.de)

## Arbeit des Trägervereins 2011/2012

### Kreativwettbewerb „Pushkin für Kinder“ (15.03.2012 - 15.05.2012)

2012 schrieben der Deutsch-Russische Festtage e.V., der Vision e.V. und die Russkiy Mir Foundation mit Unterstützung des Deutsch-Russisches Forum e.V. und des Russischen Hauses der Wissenschaft und Kultur einen Kreativwettbewerb aus, der Teil der 6. Deutsch-Russischen Festtage in Berlin (08. – 10. Juni 2012) war.

Insgesamt wurden 40 Arbeiten von Teilnehmern zwischen 5 und 56 Jahren aus 16 deutschen Städten eingereicht. Eine unabhängige und internationale Jury wurde gebildet, der unter anderem der Direktor des staatlichen Puschkinmuseums, E. Bogatyrev und Olga Vintaikina von der Stiftung Russkiy Mir angehörten. Am 07. Juni 2012 wurden die Gewinner bei einer feierlichen Zeremonie im Russischen Haus der Wissenschaft und Kultur in Anwesenheit bekannter russischer Autoren aus Moskau geehrt. Die Preisträger lasen aus ihren Werken während der Festtage auf der Trabrennbahn Karlshorst.



### StudyWorld 2012 - 7. Internationale Messe für Studium, Praktikum und Weiterbildung (11./12.05.2012)

Vom 11. bis 12. Mai stellten insgesamt 170 Universitäten und Bildungsinstitutionen Studienmöglichkeiten in 25 Ländern vor. Studieren und Forschen in Russland war einer der Schwerpunkte der StudyWorld 2012. Am Stand „Bildung, Wissenschaft und Innovationen in Russland“ konnten die Messebesucher die Studienprogramme der russischen Spitzenuniversitäten kennenlernen. Der Verein beteiligte sich an diesem Gemeinschaftsstand.





## Arbeit des Trägervereins 2011/2012

### Wirtschaftstreffen (07.06.2012)

Die DRF-Berlin UG (haftungsbeschränkt) führte im Rahmen der Deutsch-Russischen Festtage das 7. Deutsch-Russische Wirtschaftstreffen zum Thema „Modernisierung durch Innovation, Mittelstandsförderung und Existenzgründung“ auf dem Wissenschafts- und Wirtschaftsstandort in Berlin Adlershof durch.

Ziel der Veranstaltung ist es, alle Interessenten über verschiedene Aspekte der deutsch-russischen Wirtschaftsbeziehungen zu informieren, die damit verbundenen Probleme und Fragen zu erörtern, Partnerschaften zu knüpfen, gemeinsame Investitionsprojekte zu entwickeln und eine Plattform für den Ausbau bilateraler Geschäftskontakte, den direkten Dialog und Austausch zwischen deutschen und russischen Unternehmen zu bieten.



Oliver Igel, Bezirksbürgermeister Treptow –Köpenick, eröffnete die gut besuchte Veranstaltung. Anschließend folgte eine kurze Einführung in den Wirtschaftsstandort Berlin Adlershof, eine Präsentation der Region ALTAI und ein Vortrag zu Möglichkeiten der Exportfinanzierung. Kurze Vorstellungen der St.Petersburger Universität für Handel und Wirtschaft, des Dialog e.V. und des Unternehmer-Netzwerkes „Netzstamm.de“ rundeten das Wirtschaftstreffen ab. Nach der Mittagspause nutzten die Anwesenden die Gelegenheit zu individuellen Kooperationsgesprächen.





ФОНД РУССКИЙ МИР

www.ruskiimir.ru

Begegnung zweier Nationen



Германо-Российский Фестиваль  
Deutsch-Russische Festtage

www.drf-berlin.de

## Arbeit des Trägervereins 2011/2012

### Galakonzert "Strahlende Sterne Russlands" (30.08.2012)



Deutschland und Russland:  
gemeinsam die  
Zukunft gestalten

Am 30. August 2012 fand zum ersten Mal in Berlin das Galakonzert „Strahlende Sterne Russlands“ der besten nationalen Folklorensembles Russlands statt. Die Veranstaltung war ein weiteres Highlight des Russlandjahres in Deutschland. Die Festtage 2013 werden eine der letzten Großveranstaltungen, wenn nicht sogar das Finale zum Abschluss des Russlandjahres in der deutschen Hauptstadt sein. Erste Gespräche mit Partnern wie Rossotrudnichestvo, die dieses Event organisierten, konnten in diesem Zusammenhang bereits vor und nach dem Galakonzert geführt werden.





ФОНД РУССКИЙ МИР

[www.ruskiimir.ru](http://www.ruskiimir.ru)

Begegnung zweier Nationen



Германо-Российский Фестиваль  
Deutsch-Russische Festtage

[www.drf-berlin.de](http://www.drf-berlin.de)

## Deutsch-Russische Festtage 2012 (08.06. bis 10.06.2012)

### Erster Höhepunkt des Russlandjahres

Die Deutsch-Russischen Festtage 2012 haben nochmals an Attraktivität zulegen können und zogen weit mehr als 150.000 Besucher an. Sie erwiesen sich als ein würdiger Höhepunkt des Russlandjahres in Deutschland, das unter dem Motto ‚Gemeinsam die Zukunft gestalten‘ steht.

Die Konzerte auf der Hauptbühne mit Pelagea, der deutschen Rockband City, der russischen Kultbands Bi-2 sowie Nogu Svelo! wurden vom Publikum begeistert gefeiert. Auf der neuen Theaterbühne wurden Stücke in deutscher und russischer Sprache für Groß und Klein dargeboten. Der Pavillon „Bücherstadt Moskau“ sowie eine Ausstellung mit mehr als 100 Fotos zu Ehren der Städtepartnerschaft mit Berlin waren weitere Anziehungspunkte für die zahlreichen Besucher. Im Literaturzelt stellten erstmals Moskauer Autoren ihre Werke vor. Zu den Höhepunkten gehörten hier die Lesungen des Mitglieds des russischen Schriftstellerverbands Wjatscheslaw Kuprijanow. Doch auch die deutsche Seite war prominent besetzt. Dirk Zöllner las vor seinem Auftritt mit der Band Trio Bravo+ aus seiner Biographie. Alle Veranstaltungen waren für die Besucher kostenlos.

Unter dem Motto „befair, beFIT – Sport gegen Gewalt“ zeigten deutsche und russische Jugendliche ihr Können in Box-, Schach- und Fußballturnieren. Neu waren die sportlichen Wettkämpfe im Judo und Tischtennis. Wie jedes Jahr nahmen an den Siegerehrungen bekannte Sportler teil. Dieses Mal waren der Torschütze des Jahrhunderts, Vize-Weltmeister Klaus Fischer oder der Judo-Vize-Weltmeister Frank Möller dabei.

Schon im Vorfeld der Festtage konnten während der „Woche der russischen Küche“ im Hotel Abacus russische Speisen probiert werden, die von eigens aus Sankt - Petersburg angereisten Köchen zubereitet wurden. Das DRF-Filmfest wartete im Russischen Haus mit einer Reihe von Premieren russischer Kinofilme und auf der Trabrennbahn mit bekannten Animations- und Dokumentarfilmen auf.

Wir danken allen, die wie immer engagiert und mit großer Begeisterung für das Gelingen der Deutsch-Russischen Festtage tätig waren!





**ФОНД РУССКИЙ МИР**  
www.russkiimir.ru

**Begegnung zweier Nationen**



**Германо-Российский Фестиваль Festtage**  
www.drf-berlin.de

# Deutsch-Russische Festtage 2012 (08.06. bis 10.06.2012)

## Impressionen





ФОНД РУССКИЙ МИР

[www.ruskiimir.ru](http://www.ruskiimir.ru)

Begegnung zweier Nationen



Германо-Российский Deutsch-Russische  
Фестиваль Festtage

[www.drf-berlin.de](http://www.drf-berlin.de)

# Deutsch-Russische Festtage 2012 (08.06. bis 10.06.2012)

## Schirmherren der Deutsch-Russischen Festtage

- 2007 Klaus Wowereit**  
(Regierender Bürgermeister von Berlin);  
**Juri Luschkow**  
(Oberbürgermeister Moskaus);
- 2008 Gernot Erler**  
(Staatsminister im Auswärtigen Amt der BRD);  
**Vladimir Kotenev**  
(Außerordentlicher und Bevollmächtigter Botschafter der RF in der BRD);
- 2009 Gernot Erler**  
(Staatsminister im Auswärtigen Amt der BRD);  
**Vladimir Kotenev**  
(Außerordentlicher und Bevollmächtigter Botschafter der RF in der BRD);
- 2010 Andreas Schockenhoff**  
(Kordinator für die deutsch-russische zwischengesellschaftliche Zusammenarbeit);  
**Konstantin Kosachev**  
(Vorsitzender der außenpolitischen Kommission der Staatsduma);
- 2011 Klaus Wowereit**  
(Regierender Bürgermeister von Berlin);
- 2012 Die Festtage sind Teil des Russlandjahres, das unter der Schirmherrschaft von Vladimir Putin (Präsident der Russischen Föderation) und Joachim Gauck (Bundespräsident der BRD) steht**

## Sponsoren und Partner

### 1. Auf der deutschen Seite:

die GAZPROM Germania GmbH, die Wintershall Erdgas Handelshaus GmbH (WIEH), die HOWOGE Wohnungsbaugesellschaft mbH, das Auswärtige Amt, das Abgeordnetenhaus des Landes Berlin, der Senat des Landes Berlin, das Bezirksamt Lichtenberg, das Bezirksamt Treptow - Köpenick, das Deutsch-Russische Forum, die Stiftung Deutsch-Russischer Jugendaustausch und weitere.

### 2. Auf der russischen Seite:

die Russkiy Mir Foundation (Mitveranstalter), Regierung der Stadt Moskau, die Stadtverwaltung Kaliningrad, das Kulturministerium der Russischen Föderation, die Botschaft der Russischen Föderation in der BRD, das Russische Haus der Wissenschaft und Kultur und weitere.





**ФОНД РУССКИЙ МИР**  
www.ruskiimir.ru

**Begegnung zweier Nationen**



**Германо-Российский Deutsch-Russische  
Фестиваль Festtage**  
www.drf-berlin.de

## Deutsch-Russische Festtage 2012 (08.06. bis 10.06.2012)

### Mitveranstalter der Deutsch-Russischen Festtage

Der Status „Mitveranstalter der Deutsch-Russischen Festtage“ wurde vom Verein erstmalig 2009 vergeben. Erster und einziger Inhaber von diesem Status ist die russische Stiftung „Russkiy Mir“.



### Delegation der Stiftung Russkiy Mir auf den 6. Deutsch-Russischen Festtagen

Als Mitveranstalter der Deutsch-Russischen Festtage ist es für die Stiftung zu einer schönen Tradition geworden, mit einer Delegation an den Festtagen teilzunehmen. In diesem Jahr wurde die Stiftung von Vasily Istratov und Olga Vintaikina vertreten. Der Vorstand konnte bei dieser Gelegenheit einige wichtige Gespräche zu Fragen der künftigen Zusammenarbeit führen.







**ФОНД РУССКИЙ МИР**  
[www.ruskiimir.ru](http://www.ruskiimir.ru)

**Begegnung zweier Nationen**



**Германо-Российский Deutsch-Russische  
Фестиваль Festtage**

[www.drf-berlin.de](http://www.drf-berlin.de)

## **Deutsch-Russische Festtage 2012 (08.06. bis 10.06.2012)**

### **Besucherstruktur**

2012 kamen an drei Tagen weit mehr als 150.000 Besucher zu den Deutsch-Russischen Festtagen. Diese können in vier Gruppen zusammengefasst werden:

### **Einwohner Berlins**

Dem Publikum wird an jedem der drei Festtage ein vielseitiges und Generationen übergreifendes Programm geboten. Die Festtage sind für alle Berliner Bevölkerungsschichten attraktiv. Der freie Eintritt gewährleistet die Offenheit und Zugänglichkeit für alle interessierten Besucher, insbesondere jedoch für Familien. So wird sichergestellt, dass es sich bei den Festtagen um eine echte deutsch-russische Veranstaltung handelt.

### **Russischsprachige Bevölkerung Berlins**

Insbesondere die Zahl der russischsprachigen Einwohner Berlins, die aus der ehemaligen Sowjetunion oder den Ländern Osteuropas stammen, nimmt stetig zu. Ca. 300.000 Menschen gehören zu dieser Gruppe. Sie spielen bereits eine bedeutende Rolle im kulturellen und wirtschaftlichen Leben Berlins. Gerade deshalb stehen sie im Mittelpunkt der Aufmerksamkeit der Deutsch-Russischen Festtage. Umgekehrt trifft das Angebot der Festtage auf das rege Interesse dieser Menschen.

### **Russischsprachige und andere Touristen**

Die deutsche Hauptstadt ist nicht nur zentral in Europa gelegen und somit für Westeuropa als Tor nach Russland bekannt, sondern punktet vor allem mit seiner konkurrenzlosen Kulturvielfalt. Deutschlands größte Stadt wird in der Welt zunehmend als Kultur-, Geschichts-, Lifestyle- und Trendstadt gesehen. Berlin ist für Touristen längst zu einem Magneten geworden. Die Bewerbung der Deutsch-Russischen Festtage erfolgt überwiegend im Großraum Berlin. Schrittweise werden die Werbeaktivitäten in Russland und weiteren Bundesländern ausgebaut. Viele Besucher der Festtage sind daher Touristen.

### **Geladene Gäste und VIP**

Politik, Wirtschaft und viele gesellschaftliche Organisationen beider Länder betonen stets die große Bedeutung der strategischen Partnerschaft zwischen Deutschland und Russland. Darauf aufbauend, gelingt es immer wieder, prominente Vertreter aus Wirtschaft und Politik, den Medien und der Gesellschaft allgemein für die Festtage zu gewinnen. Veranstaltungsbestandteile wie z.B. Podiumsdiskussion oder Wirtschaftstreffen bieten zusätzliche Möglichkeiten, sich bei den Deutsch-Russischen Festtagen einzubringen.





## Deutsch-Russische Festtage 2012 (08.06. bis 10.06.2012)

### Bereiche der Festtage

Bei den Festtagen 2012 gab es sechs organisatorisch selbständige Bereiche: Kultur, Sport, Bildung/Sprache, Politik, Tourismus und Jugend.

### Bereich Kultur

Zum Bereich Kultur zählen sämtliche Aktivitäten auf den 5 Festtagsbühnen mit 900 Künstlern, davon 200 aus Russland. An drei Tagen traten 30 Bands, Chöre und Künstlergruppen und 80 Nachwuchskünstler (u.a. beim Jugendfestival „Neuer Wind“) auf.

Zu diesem Bereich gehört auch die Zusammenarbeit mit der Russischen Filmwoche. Etwa 300 Zuschauer sahen den Spielfilm „Wysozki - Danke, für mein Leben“ als Freilichtkino. Das fünftägige DRF-Filmfest wartete schon im Vorfeld im Russischen Haus mit einer Reihe von Premierens russischer Kinofilme und auf der Trabrennbahn mit bekannten Animations- und Dokumentarfilmen auf.

Das Eddie-Rosner-Jazzfestival lief bereits zum dritten Mal an allen drei Veranstaltungstagen. Es waren alle Stilrichtungen des Jazz vertreten.



### Bereich Sport

Der Bezirksstadtrat Bürgerdienste, Bildung und Sport aus Treptow-Köpenick, Svend Simdorn, hatte zum vierten Mal die Schirmherrschaft über das Sportareal übernommen. 500 Sportler deutscher und russischer Sportvereine, Integration durch Sport der Sportjugend Berlin und der FC Schalke 04 organisierten unter dem Motto „befair, beFIT – Sport gegen Gewalt“ Vorführungen, Aktionen zum Mitmachen und internationale Wettkämpfe. Der Berliner Boxverband richtete ein Turnier zwischen Boxern aus Moskau, Kaliningrad und Berlin aus. Deutsche und russische Jugendliche zeigten ihr Können außerdem in Schach- und Fußballturnieren. Neu waren die Wettkämpfe im Judo und Tischtennis. Prominente Sportler bei den Festtagen waren u.a. Vize-Weltmeister Klaus Fischer, der erste deutsche Judo-Olympiasieger Dietmar Lorenz und der Judo-Vize-Weltmeister Frank Möller.





ФОНД РУССКИЙ МИР

[www.russkiimir.ru](http://www.russkiimir.ru)

Begegnung zweier Nationen



Германо-Российский Deutsch-Russische  
Фестиваль Festtage

[www.drf-berlin.de](http://www.drf-berlin.de)

## Deutsch-Russische Festtage 2012 (08.06. bis 10.06.2012)

### Bereich Bildung/Sprache

Im Erlebnisbereich „Bildung“ soll das Interesse an der russischen Sprache geweckt werden. Hierzu gibt es verschiedene Projekte, die den Besuchern während der Festtage vorgestellt wurden: das „RussoMobil“ als kleinstes Sprach- und Kulturinstitut der Welt oder der vom Deutsch-Russischen Forum organisierte „Bundescup 2012 - Spielend Russisch lernen“. Das „Lichtenberger Netzwerk“ ermöglicht das durchgängige Erlernen der russischen Sprache ab dem Kindergarten bis zur Beendigung des Studiums. Der Pavillon „Bücherstadt Moskau“ sowie eine Ausstellung mit mehr als 100 Fotos zu Ehren der Städtepartnerschaft mit Berlin waren weitere Anziehungspunkte für die zahlreichen Besucher. Im Literaturzelt, das mit 22 Verlagen, Schriftstellervereinigungen, Literaturgruppen und 40 Autoren ein mehr als 23-stündiges Programm bot, stellten erstmals Moskauer Autoren ihre Werke vor.



### Bereich Politik

In diesem Bereich wurde die Betreuung der Ehrengäste organisiert. Am ersten Tag fand der traditionelle Rundgang statt. Anschließend wurden die Festtage durch Vertreter der beiden Veranstalter Deutsch-Russische Festtage e.V. und Stiftung Russkiy Mir auf der Hauptbühne eröffnet. Für das Eröffnungskonzert und den Renntag stand den Ehrengästen ein spezieller VIP-Bereich zur Verfügung, der der Entwicklung eines Dialoges unter den Partnern diente.



### Bereich Tourismus

Einmal mit eigenen Augen sehen ist besser als hundert mal hören. Im neu geschaffenen Bereich „Tourismus“ geht es daher um das gegenseitige Kennenlernen von Land und Leuten. Der Andrang und das Interesse waren wie im Vorjahr groß.





# Deutsch-Russische Festtage 2012 (08.06. bis 10.06.2012)

## Meinungen zu den Festtagen (Auswahl)



Mal von dieser Stelle ein großes Lob und Dankeschön an die Macher der Deutsch Russischen Festtage - Ich denke ich spreche da im Namen aller, die sich das Fest nicht entgehen lassen haben - Ich freue mich schon aufs nächste Jahr, wenn es wieder heißt "Deutsch - Russische Festtage - Begegnung zweier Nationen"

Исполнительная власть  
Правительство России  
Аппарат Правительства

Правительство на связи  
Для СМИ  
Россия в цифрах

поиск по сайту

Официальный сайт  
Председателя  
Правительства РФ

сегодня: 31 января

30 января 2012

Первый заместитель Председателя Правительства Российской Федерации В.А.Зубков провёл заседание российско-организационного комитета по проведению в 2012–2013 годах Года России в Германии и Года Германии в России.

Участники: Зубков Виктор Алексеевич

«Программа проведения перекрёстных годов России в Германии и Германии в России в 2012–2013 гг. стартует в июне», – сообщил, открывая совещание, В.А.Зубков.

Он отметил, что двусторонняя акция такого масштаба проводится впервые. «Она станет продолжением мероприятий, которые прошли в 2003–2004 гг. в рамках годов культуры России в Германии и Германии в России», – отметил первый вице-премьер.

«Среди ключевых мероприятий культурной программы, – продолжил В.А.Зубков, – совместная выставка "Русские и немцы: тысяча лет истории, культуры и искусства" в Москве, германо-российский фестиваль в Берлине, выставка музеев Московского Кремля "Перекресток миров культур. Царский двор: от Ивана Грозного до Петра Великого" в Дрездене, совместная выставка "Бронзовый век. Европа без границ" в Санкт-Петербурге и Москве.

## Band „Hundertzehn“

via E-Mail:  
"Sehr geehrte Frau Egorova  
Ich möchte mich nochmal im Namen der Band bedanken. Es ist wirklich, wie jedes Jahr, eine gelungene Veranstaltung. Es hat uns einen riesen Spaß bereitet bei Ihnen wieder aufzutreten. Das Publikum war exzellent und hatte sogar vor der Bühne getanzt. Die Techniker, waren wie jedes Jahr, vom Fach und wirklich sehr schnell. Es war ein sehr angenehmes Zusammenspiel.  
Das Weiteren möchten wir uns für ihre wirklich freundliche und sehr zuvorkommende Gastfreundschaft bedanken. Es war wirklich rundum ein super Erlebnis.  
Die Band „Hundertzehn“ dankt.  
Mit freundlichem Gruß  
Pierre Ziminga"



## Kommunikation Strategie

Das nach wie vor geteilte Meinungsbild in Deutschland, das nicht nur zwischen den Generationen, sondern auch zwischen Ost und West existiert, verlangt eine zusätzliche Differenzierung der Kommunikation. Ähnlich verhält es sich bei den historisch gewachsenen Vorurteilen und Ängsten. Diese sind vorhanden und können nicht kurzfristig überwunden werden.

Angesichts der knappen finanziellen und personellen Ressourcen des Vereins wurde und wird bei der Öffentlichkeitsarbeit ein vielschichtiger strategischer Ansatz verfolgt, bei dem der Schwerpunkt auf der größtmöglichen Optimierung des Kosten-Nutzen-Verhältnisses liegt. Die entscheidenden Elemente sind hierbei: kontinuierliche Analyse des Meinungsbildes und gezielte Verschiebung des Schwerpunktes von der Masse zur Wirkung der Botschaft.

Folgerichtig liegt die Orientierung zum Einen auf dem reichweitenstarken Medium Radio. Doch auch Radio und TV sind vom Siegeszug des Internet betroffen, da ihr Monopol, über Frequenzen einen besonderen Verbreitungsweg zu haben, immer weniger wert ist.

Das Internet ist inzwischen die erste Anlaufstation, um Informationen zu sammeln. Erfolgreiche Presse- und Öffentlichkeitsarbeit ist daher nicht mehr ohne eine professionelle Online-PR vorstellbar. Der Verein präsentierte sich daher in einer Reihe populärer Foren wie z.B. Facebook, MySpace, Xing etc.

Diese konsequente Ausrichtung garantiert nicht nur den nötigen Nachrichtenwert, sie sorgt auch dafür, die Aufmerksamkeit auf die Leitidee der Festtage - „Begegnung zweier Nationen“ - zu lenken und gegebenenfalls Haltungen, Meinungen oder das Verhalten zu ändern.

The screenshot shows the website of the Russian World Foundation (www.stiftung-dra.de) and a Facebook post. The website features a navigation menu with categories like 'Die Stiftung', 'Gesellschafter', 'Aktuelles & Termine', 'Archiv', 'Bilder galerien', 'Förderung', and 'Projekte'. The main content area is titled 'Kreativwettbewerb 2012 in Berlin' and includes a sub-header 'im Rahmen der 6. Deutsch-Russischen Festtage'. The text describes a creative competition organized by the Deutsch-Russische Festtage e.V. in collaboration with the Russkij Mir Foundation and the Russian House of Science and Culture. The competition is part of the 6th German-Russian Festival in Berlin (08. - 10. Juni 2012). The Facebook post, dated 08.06.2012, 02:59, is titled 'Германо-российский фестиваль открылся в Берлине' and features a banner for 'Deutsch-Russische Festtage' with the text 'Eintritt frei'. The post also includes a photo of the Brandenburg Gate and a caption in Russian: 'Торжественное открытие VI Германо-российского фестиваля состоялось в четверг вечером в Берлине. Он традиционно проводится в преддверии Дня России, а в этот раз служит прологом начинающегося Года России в Германии и Германии в России, который продлится до середины 2013 года.'



ФОНД РУССКИЙ МИР

[www.ruskiimir.ru](http://www.ruskiimir.ru)

Begegnung zweier Nationen




Германо-Российский Фестиваль Festtage  
Deutsch-Russische Festtage

[www.drf-berlin.de](http://www.drf-berlin.de)

## Kommunikation Medienpartner 2012

2012 konnten wieder wichtige Medienpartner gewonnen werden, mit deren Hilfe zahlreiche Publikationen in den Medien erzeugt wurden. Gleichzeitig wurden Kontakte zu weiteren Medienvertretern geknüpft und gepflegt. Der Verein präsentierte sich Service-orientiert. Die Zusammenarbeit beinhaltete u.a. die Bereitstellung von redaktionellen Beiträgen auf Deutsch und Russisch sowie Info- und Bildmaterial für die Partner. Die Zusammenarbeit mit den Medienpartnern funktionierte reibungslos. Die Zusammenarbeit mit dem Rundfunk (TV und Hörfunk) muss noch weiter ausgebaut werden.




### Nachrichtenagenturen

	Russische Nachrichtenagentur RIA Novosti <a href="http://www.de.rian.ru">www.de.rian.ru</a>
--	--

### Rundfunk

	Öffentlich-rechtlicher Rundfunksender der Länder Berlin und Brandenburg (RBB) <a href="http://www.rbb-online.de">www.rbb-online.de</a>
	radio BERLIN 88,8 <a href="http://www.radioberlin.de">www.radioberlin.de</a>
	RBB Funkhaus Europa <a href="http://www.funkhauseuropa.de">www.funkhauseuropa.de</a>
	Staatliche Rundfunkgesellschaft „Stimme Russlands“ <a href="http://www.ruvr.ru">www.ruvr.ru</a>

### Print

	Tageszeitung "Neues Deutschland" <a href="http://www.neues-deutschland.de">www.neues-deutschland.de</a>
	Ein Projekt der Tageszeitung Rossijskaja Gaseta, der offiziellen russischen Regierungszeitung. <a href="http://www.russland-heute.de">www.russland-heute.de</a>
	Wochenzeitung „Berliner Abendblatt“ <a href="http://www.abendblatt-berlin.de">www.abendblatt-berlin.de</a>



ФОНД РУССКИЙ МИР

[www.ruskiimir.ru](http://www.ruskiimir.ru)

Begegnung zweier Nationen



Германо-Российский Фестиваль Festtage

[www.drf-berlin.de](http://www.drf-berlin.de)

## Kommunikation

### Inhaltliche Einschätzung: Image und Medienpräsenz

Von 2007 bis 2012 entwickelten sich die Deutsch-Russischen Festtage zur größten deutsch-russischen Kulturveranstaltung in Deutschland. In dieser Zeit ist es gelungen, ihr Image in der Öffentlichkeit positiv zu gestalten.

Ursache hierfür ist das Veranstaltungskonzept der Festtage selbst wie auch die überaus erfolgreiche Arbeit mit den Medien.

Pressemitteilungen wurden meist vollständig oder teilweise übernommen.

Publikationen erfolgten über den gesamten Berichtszeitraum, in allen Medien (Rundfunk, Print- und neue Medien) und waren durchgängig positiv.

In nahezu gleichem Umfang wie in den Vorjahren wurde der Hörfunk und das Internet erfolgreich dazu benutzt, einem großen Personenkreis Informationen über die Festtage zugänglich zu machen.

Sowohl Veranstaltungen oder Maßnahmen von Kooperationspartnern wie auch bekannte größere PR-Kampagnen Dritter wurden genutzt, um den Trägerverein und die Festtage mit einem positiven Image weiter bekannt werden zu lassen.

Im Berichtszeitraum waren das u.a. die Expolingua 2011 (28.10.2011 - 30.10.2011), die Russische Filmwoche in Berlin (30.11.2011 - 07.12.2011), die Reisemesse Wörlitz Tourist 2012 (07.01.2012 - 08.01.2012) sowie die StudyWorld 2012 - 7. Internationale Messe für Studium, Praktikum und Weiterbildung (11./12.05.2012).

Zusammen mit den flankierenden Aktivitäten, die die einzelnen Bereiche der Festtage wirkungsvoll ergänzen, besteht ein ausgewogenes Konzept, das die deutsch-russischen Beziehungen, die humanistischen und völkerverbindenden Traditionen sowie den offenen Gedankenaustausch befördert.





---

## **Kommunikation**

**Inhaltliche Einschätzung: Nennung der Sponsoren**

---

Inklusive Anzeigen, Onlinebeiträge und auf Plakaten wurden in den Publikationen insgesamt

**416 Nennungen**

der Sponsoren und Partner gezählt.

Darunter:

**GAZPROM Germania GmbH – 92**

**WIEH GmbH – 83**

**Russkiy Mir Foundation – 84**

**HOWOGE Wohnungsbaugesellschaft mbH – 61**

**Stadt Moskau – 91**





**ФОНД РУССКИЙ МИР**  
www.ruskiymir.ru

**Begegnung zweier Nationen**



**Германо-Российский Deutsch-Russische  
Фестиваль Festtage**  
www.drf-berlin.de

## Kommunikation

**Inhaltliche Einschätzung:  
Fernseh- und Rundfunkproduktionen**

**3 TV-Beiträge und  
182 Video-Beiträge allein auf  
YouTube (bisher >310.000 Aufrufe)**



## 8 Hörfunk-Beiträge

**radioBERLIN** <sup>rbb</sup>  
88,8

**funkhaus europa** **WDR**





**ФОНД РУССКИЙ МИР**  
www.ruskiymir.ru

**Begegnung zweier Nationen**



**Германо-Российский Deutsch-Russische  
Фестиваль Festtage**  
www.drf-berlin.de

## Kommunikation

**Inhaltliche Einschätzung: Printbeiträge**

**Insgesamt 38 Publikationen**

**Davon 24 Beiträge  
in deutschen Printmedien**



**und 4 Beiträge  
in russischsprachigen Printmedien  
in Deutschland**

**Германо-российский  
фестиваль: отлично  
погуляли**

**GermanyContact**  
RUSSIA

**Россия приходит в Карлсхорст**

**Германо-Российский фестиваль 2012: вместе в будущее**

С 8 по 10 июня в немецкой столице пройдет 6-й Германо-Российский Богатая музыкальная, литературная, театральная, спортивная, кино шоу-программа ждет посетителей на столичном ипподроме Карлсхорст. В этот раз фестиваль фактически открывает перемены в Германии в России, а в 2013 г. он же будет его завершать.





**ФОНД РУССКИЙ МИР**  
www.ruskiymir.ru

**Begegnung zweier Nationen**



**Германо-Российский Фестиваль** **Deutsch-Russische Festtage**  
www.drf-berlin.de

---

## **Kommunikation**

**Inhaltliche Einschätzung: Printbeiträge**

---

### **Insgesamt 38 Publikationen**

**davon:**

**5 Beiträge in überregionalen Medien**

(u.a. Der Tagesspiegel, Neues Deutschland, die tageszeitung, Die Welt kompakt, 7+7Ja)

**5 Beiträge in regionalen Medien**

(u.a. Berliner Zeitung, Berliner Morgenpost)

**28 Beiträge in lokalen Medien**

(u.a. Berliner Abendblatt, Berliner Woche, Lichtenberger Rathausnachrichten, Lichtenberg-Hohenschönhausener, Mahrzahn-Hellersdorfer Zeitung, NordWest (NACHBARN - СОСЕДИ) etc.)



**ФОНД РУССКИЙ МИР**  
www.russkiymir.ru

**Begegnung zweier Nationen**

**Германо-Российский Deutsch-Russische  
Фестиваль Festtage**  
www.drf-berlin.de

# Kommunikation

## Inhaltliche Einschätzung: Onlinebeiträge

**Insgesamt 277 Publikationen**  
**davon:**  
**167 deutsche Beiträge**  
**110 russische Beiträge**

The collage features several key elements:

- Top Left:** A news article snippet from 'Berliner Kurier' with a photo of a man in a suit, dated 12/04/2012.
- Top Center:** A screenshot of the 'RusDeutsch' website, an information portal for Russian Germans, with a navigation menu and news items.
- Top Right:** A screenshot of 'Das Russische Haus' website, featuring a banner for the 'Deutsch-Russische Wirtschaftstreffen 2012'.
- Middle Left:** A news article titled 'Eindrücke von Deutsch-Russischen Festtagen in Berlin' with a photo of a group of people.
- Middle Right:** A screenshot of 'Russische Filmwoche präsentiert sich auf den Deutsch-Russischen Festtagen' with a photo of a film festival event.
- Bottom Left:** A screenshot of a social media-style page for 'Das Karlshorst-Comeback' with a photo of a poster and a ranking of 10,923 votes.
- Bottom Right:** A screenshot of the 'Russland HEUTE' website, showing a news article about the 'Международная языковая ярмарка Euro Lingua 2011'.



**ФОНД РУССКИЙ МИР**  
www.ruskiymir.ru

**Begegnung zweier Nationen**



**Германо-Российский Фестиваль Festtage**  
Deutsch-Russische Festtage  
www.drf-berlin.de

---

## **Kommunikation**

**Inhaltliche Einschätzung: Onlinebeiträge**

---

**Insgesamt 277 Publikationen**

**davon:**

**19 Beiträge in Blogs**





**ФОНД РУССКИЙ МИР**  
www.russkiymir.ru

**Begegnung zweier Nationen**

**Германо-Российский Deutsch-Russische Festival Festtage**

www.drf-berlin.de

# Kommunikation

## Werbemaßnahmen: Festtagszeitung

**2 | Festtagszeitung** **DEUTSCH-RUSSISCHE FESTTAGE** 8.-10. Juni 2012

Russlandjahr in Deutschland 2012/13  
**Deutsch-Russische Festtage machen mit**

Ausgehend von Regierungen und Kulturinstitutionen haben Deutschland und Russland vor fast genau einem Jahr am 19. Juli 2011 eine Absichtserklärung über die Durchführung des Deutschlandjahres in Russland und des Russlandjahres in Deutschland 2012/2013 unterschrieben. Die Deutsch-Russischen Festtage unterstützen diese Initiative, denn sie haben mehr als Kultur, Sport und Kulinarität zu bieten. Mit verschiedenen Themenbereichen wie Sport, Bildung, Jugend und Tourismus werden den Besuchern das moderne Russland von heute näher gebracht, insbesondere die Städtepartnerschaften Berlin-Moskau und Lichtenberg-Kaliningrad werden erlebbar. Die Besucher dieser kostengünstigen und mit Programmübersicht und einem Gewinnspiel mit attraktiven Preisen im Rahmen des Deutschlandjahres in Russland werden dabei zahlreiche Veranstaltungen zu bieten. Mit verschiedenen Themenbereichen wie Sport, Wolograd, Jakatschinsk, Krasnojarsk und Kaliningrad umgesetzt. Mit den beiden Partnerschaften und die Zusammenarbeit zwischen den beiden Ländern gestärkt und erweitert werden. Beide Seiten beabsichtigen, ihre partnerschaftliche Zusammenarbeit damit langfristig in allen Bereichen zu stärken. Der Zukunfts- und Nachhaltigkeitsspekt in den bilateralen Beziehungen wird durch das gemeinsame Motto des Deutschland-/Russlandjahres Russland und Deutschland gemeinsam die Zukunft gestalten unterstützt.

**GAZPROM Germania – Partner der Deutsch-Russischen Festtage**  
**Kulturelle Vielfalt gemeinsam erleben**

Liebe Lesenden, liebe Leser, her fördern wir Projekte in den Bereichen Kultur, Bildung, Sport, Musik und Sport. Die Deutsch-Russischen Festtage bilden eine ideale Plattform für den kulturellen Austausch, gemeinsame Begegnungen und die Präsentation von Künstlern beider Länder. Seit nunmehr sechs Jahren begleitet GAZPROM Germania die Festtage. Die Erfolgsgeschichte der Deutsch-Russischen Festtage ist ein hervorragendes Beispiel für die Integration und interkulturelle Verständigung und bieten vielen Besuchern die Möglichkeit, den kulturellen Austausch zu erleben und zu genießen. Die Festtage sind ein hervorragendes Beispiel für die Integration und interkulturelle Verständigung und bieten vielen Besuchern die Möglichkeit, den kulturellen Austausch zu erleben und zu genießen.

**Moderne Tradition auf den Deutsch-Russischen Festtagen**

Filmreihe in Berlin möchten wir der deutschen Bevölkerung so sehr herzlich begrüßen. Sehr herzlich begrüßen wir die deutsche Bevölkerung so sehr herzlich begrüßen. Sehr herzlich begrüßen wir die deutsche Bevölkerung so sehr herzlich begrüßen. Sehr herzlich begrüßen wir die deutsche Bevölkerung so sehr herzlich begrüßen.

**Ein Programmheft hat bei den Festtagen Tradition. Es genießt als Informations- und Werbemedium sowohl bei Partnern als auch bei den Besuchern eine hohe Akzeptanz. Seit 2009 wird es in Form einer 12-seitigen farbigen Festtagszeitung im Rheinischen Format (36,4 x 25,5 cm) mit einer Auflage von 120.000 Exemplaren hergestellt. Der vierseitige Innenteil ist als zweisprachige Programmübersicht gestaltet und mit einem Lageplan versehen, der die einzelnen Bereiche der Festtage hervorhebt. 55.000 Exemplare wurden einer Tageszeitung, die im gesamten Bundesgebiet erscheint, beigelegt, die übrigen Exemplare wurden vor und während der Festtage verteilt.**



**Köstlich, köstlich ... Für Leib und Seele – nur das Beste!**

Auch in diesem Jahr ist wieder bei den Festtagen ein köstliches Angebot zu erwarten. Die Festtagszeitung hat für Sie ein besonderes Angebot: ein köstliches Rezeptbuch, das Ihnen viele tolle Rezepte aus der russischen Küche bietet. Das Rezeptbuch ist ein köstliches Geschenk für Ihre Liebsten und Freunde. Es enthält viele tolle Rezepte aus der russischen Küche, die Sie in Ihrer eigenen Küche ausprobieren können. Das Rezeptbuch ist ein köstliches Geschenk für Ihre Liebsten und Freunde. Es enthält viele tolle Rezepte aus der russischen Küche, die Sie in Ihrer eigenen Küche ausprobieren können.

**Wintershall Holding GmbH – Partner der Deutsch-Russischen Festtage**

**Auf eine lebendige Partnerschaft**

Kunst, Kultur, Austausch und Tradition der Stadt ist hier wieder der Geist der deutsch-russischen Partnerschaft lebendig. Hier wird sie zur Freundschaft. In dieser Partnerschaft leben die Deutschen und Russen hier gemeinsam (erleben, hören, fühlen und sein – und so sprachliche, kulturelle und individuelle Barrieren überwinden und die Verbindung schaffen. Wollte man Butter und rotem Kaviar? In diesem Sinne markieren seit nunmehr sechs Jahren die Deutsch-Russischen Festtage in der Trambahn in Berlin. Ein langjähriger Partner der Festtage ist die Wintershall Holding GmbH. Die Wintershall Holding GmbH ist ein Unternehmen, das sich für die Förderung der Partnerschaft zwischen Deutschland und Russland einsetzt. Die Wintershall Holding GmbH ist ein Unternehmen, das sich für die Förderung der Partnerschaft zwischen Deutschland und Russland einsetzt.

Ein Programmheft hat bei den Festtagen Tradition. Es genießt als Informations- und Werbemedium sowohl bei Partnern als auch bei den Besuchern eine hohe Akzeptanz. Seit 2009 wird es in Form einer 12-seitigen farbigen Festtagszeitung im Rheinischen Format (36,4 x 25,5 cm) mit einer Auflage von 120.000 Exemplaren hergestellt. Der vierseitige Innenteil ist als zweisprachige Programmübersicht gestaltet und mit einem Lageplan versehen, der die einzelnen Bereiche der Festtage hervorhebt. 55.000 Exemplare wurden einer Tageszeitung, die im gesamten Bundesgebiet erscheint, beigelegt, die übrigen Exemplare wurden vor und während der Festtage verteilt.

**Wintershall Holding GmbH – Partner der Deutsch-Russischen Festtage**

**Auf eine lebendige Partnerschaft**

Kunst, Kultur, Austausch und Tradition der Stadt ist hier wieder der Geist der deutsch-russischen Partnerschaft lebendig. Hier wird sie zur Freundschaft. In dieser Partnerschaft leben die Deutschen und Russen hier gemeinsam (erleben, hören, fühlen und sein – und so sprachliche, kulturelle und individuelle Barrieren überwinden und die Verbindung schaffen. Wollte man Butter und rotem Kaviar? In diesem Sinne markieren seit nunmehr sechs Jahren die Deutsch-Russischen Festtage in der Trambahn in Berlin. Ein langjähriger Partner der Festtage ist die Wintershall Holding GmbH. Die Wintershall Holding GmbH ist ein Unternehmen, das sich für die Förderung der Partnerschaft zwischen Deutschland und Russland einsetzt. Die Wintershall Holding GmbH ist ein Unternehmen, das sich für die Förderung der Partnerschaft zwischen Deutschland und Russland einsetzt.

**Dr. Gerhard König**  
Liebe Lesenden, liebe Leser, her fördern wir Projekte in den Bereichen Kultur, Bildung, Sport, Musik und Sport. Die Deutsch-Russischen Festtage bilden eine ideale Plattform für den kulturellen Austausch, gemeinsame Begegnungen und die Präsentation von Künstlern beider Länder. Seit nunmehr sechs Jahren begleitet GAZPROM Germania die Festtage. Die Erfolgsgeschichte der Deutsch-Russischen Festtage ist ein hervorragendes Beispiel für die Integration und interkulturelle Verständigung und bieten vielen Besuchern die Möglichkeit, den kulturellen Austausch zu erleben und zu genießen.

**Artur Chakhidze**  
Als Sponsor der Festtage lassen Sie sich inspirieren und lernen Sie mit uns gemeinsam eine Partnerschaft, die in jeder Hinsicht eine Bereicherung für beide Völker ist. Wir wünschen Ihnen viel Vergnügen!

**DEUTSCH-RUSSISCHES FORUM E.V.**  
FEDERATION POLSKO-NIEMIECKA DOPPIO

**Albers**  
DAS SPORTSTADIUM



**ФОНД РУССКИЙ МИР**  
www.ruskiymir.ru

**Begegnung zweier Nationen**



**Германо-Российский Deutsch-Russische  
Фестиваль Festtage**  
www.drf-berlin.de

## Kommunikation Werbemaßnahmen: Flyer



Sehr erfolgreich wurden auch in diesem Jahr Flyer im Postkartenformat (148 x 105mm) eingesetzt. Inhaltlich wurde das Plakatmotiv eins zu eins genutzt. Der Inhalt des Flyers war somit klar formuliert, lesefreundlich gestaltet und enthielt alle wichtigen Informationsdaten zur Veranstaltung (Ort, Zeit, etc.). Dadurch war diese Form der Flyerwerbung relativ einfach zu realisieren. Bei vielen Veranstaltungen wurde er zielgerichtet eingesetzt. Insgesamt wurden mehr als 15.000 Flyer verteilt.





**ФОНД РУССКИЙ МИР**  
www.ruskiimir.ru

**Begegnung zweier Nationen**



**Германо-Российский Deutsch-Russische  
Фестиваль Festtage**  
www.drf-berlin.de

## Kommunikation

### Werbemaßnahmen: Folder

**Deutsch-Russische Festtage**

**8.-10. Juni 2012**  
digibet Pferdesportpark  
Berlin-Karlshorst  
Treskowallee 129

**Eintritt frei**

www.drf-berlin.de

Unterstützt durch

**Германо-Российский Фестиваль**

**8-10 июня 2012 года**  
Столичный ипподром  
Берлин - Карлсхорст  
Тресков аллея 129

**Вход бесплатный!**

www.drf-berlin.de

Поддержка

Ein mittlerweile bewährtes und wirksames Mittel in der Werbung des Vereins ist das Verteilen von zweisprachigen Foldern. Der Inhalt ist klar formuliert, lesefreundlich gestaltet und enthält alle wichtigen Informationen zur Veranstaltung (Ort, Zeit, etc.). Bei den über das ganze Jahr verteilten Begleitveranstaltungen des Vereins wurde er zielgerichtet eingesetzt. Insgesamt wurden mehr als 15.000 deutsche und russische Folder verteilt.







**ФОНД РУССКИЙ МИР**  
www.russkiimir.ru

**Begegnung zweier Nationen**



**Германо-Российский Deutsch-Russische  
Фестиваль Festtage**  
www.drf-berlin.de

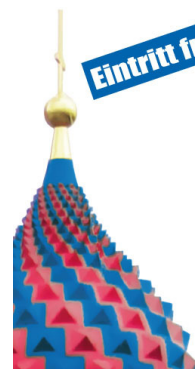
# Kommunikation

## Werbemaßnahmen: Allgemeine Plakatwerbung

Plakatwerbung ist das ideale Medium für Werbung mit regionalem Bezug. Sie erfolgte 2012 mit freundlicher Unterstützung der Wall AG, HOWOGE und der Imagerunde Lichtenberg. Bei der Kampagne wurden unterschiedliche Formate verwendet:

- 1.000 x A1 (42 × 59,4 cm);
- 500 x A3 (29,7 × 42 cm);
- 5.000 x A4 (21 × 29,7 cm).

Durch die Verwendung des traditionellen Motivs von 2008 erkannten viele Besucher die Plakate wieder.



**Eintritt frei**

# Deutsch-Russische Festtage

**8.–10. Juni 2012**

digibet Pferdesportpark  
Berlin-Karlshorst • Treskowallee 129  
www.drf-berlin.de

**CITY  
Trio Bravo+ & Dirk Zöllner  
Пелагея (Pelageya)  
Би-2 (Bi-2)  
Ногу Свело! (Nogu Svelo!)**



Außerdem: Eddie-Rosner-Jazzfestival  
Jugendfestival „Neuer Wind“  
Lesungen im Literaturzelt  
Theater & Freiluftkino  
EM auf Großbildleinwand  
Deutsch-Russischer Renntag





**ФОНД РУССКИЙ МИР**  
www.ruskiymir.ru

**Begegnung zweier Nationen**



**Германо-Российский Deutsch-Russische  
Фестиваль Festtage**  
www.drif-berlin.de

# Kommunikation

## Werbemaßnahmen: Anzeigenschaltung

Durch gestaltete ein- und mehrfarbige Anzeigen waren die Deutsch-Russischen Festtage in deutschen und russischsprachigen deutschen Printmedien auf lokaler, regionaler wie auch auf überregionaler Ebene sichtbar. Die Anzeigenwerbung wurde auf die Stadtbezirke Lichtenberg, Marzahn-Hellersdorf, Treptow-Köpenick, Spandau und Charlottenburg konzentriert, in denen die meisten russischsprachigen Mitbürger anzutreffen sind. Außerdem wurde eine einseitige Anzeige für den Versand des Newsletters n11101 genutzt.





ФОНД РУССКИЙ МИР

[www.ruskiimir.ru](http://www.ruskiimir.ru)

Begegnung zweier Nationen



Германо-Российский Deutsch-Russische  
Фестиваль Festtage

[www.drf-berlin.de](http://www.drf-berlin.de)

## Kommunikation

### Werbemaßnahmen: Bannerwerbung

Berlin ist die Stadt der Staus, die Stadt der vollen Straßen und Berlin hat mehr Brücken als Venedig. Brücken, die genau über hoch frequentierte Straßen führen, erwecken leicht die Aufmerksamkeit von Autofahrern, Radfahrern oder Fußgängern. Auf Brücken muss man nicht extra schauen, denn man fährt ja auf sie zu und unter ihnen durch.

Ähnliches gilt für die Bannerwerbung an der viel befahrenen Treskowallee. Da der Veranstaltungsort an sie grenzt, ist die Bannerwerbung hier besonders kostengünstig und effektiv zugleich.





ФОНД РУССКИЙ МИР

[www.russkiimir.ru](http://www.russkiimir.ru)

Begegnung zweier Nationen



Германо-Российский Фестиваль Festtage  
Deutsch-Russische Festtage

[www.drf-berlin.de](http://www.drf-berlin.de)

## Kommunikation

### Werbemaßnahmen: Radiospots

Radiowerbung ist in Deutschland effizienter als Fernsehwerbung. Vielhörer sind täglich sieben Stunden lang vorm Radio und machen fast ein Drittel der Bevölkerung aus. Zur Radio-Primetime, wochentags zwischen sieben und zwölf Uhr, sind 60 Prozent der Radiofans zu erreichen.

Radiospots der Deutsch-Russischen Festtage waren auf Deutsch und Russisch auf verschiedenen Sendern zu hören. Hinzu kamen noch eine Reihe von Interviews und redaktionellen Beiträgen.



**RUVR**  
The Voice of Russia

funkhaus europa

WDR

**105.5 Spreeradio**  
Die besten Songs aller Zeiten

radioBERLIN<sup>rbb</sup>  
88,8

**94.3 IS2**





**ФОНД РУССКИЙ МИР**  
www.ruskiymir.ru

**Begegnung zweier Nationen**



**Германо-Российский Deutsch-Russische Фестиваль Фестtage**  
www.drf-berlin.de

# Kommunikation

## Öffentlichkeitsarbeit: Internetauftritt

Der Internetauftritt der Deutsch-Russischen Festtage wurde im Berichtszeitraum regelmäßig aktualisiert. Dabei lag das Augenmerk auf einer ansprechenden, benutzerfreundlichen Gestaltung. Es ist gelungen, eine den Festtagen angemessene Symbolik (Nationalfarben beider Länder) in die Seite zu integrieren. Außerdem wurde wesentlich mehr Bildmaterial ins Internet gestellt.

Nach wie vor ist die zweisprachige Navigation der Seite ein Problem, das es dieses Jahr zu beheben gilt. Die Verwendung von Subdomains (z.B. kreativwettbewerb.drf-berlin.de, gewinn.drf-berlin.de oder pressefoto.drf-berlin.de) hat sich in der praktischen Arbeit bewährt und sollte auch künftig beibehalten und weiter entwickelt werden.



Von Juli 2011 bis Ende Juni 2012 wurden auf der Internetseite mehr als 38.000 Besucher gezählt. Ein deutlicher Anstieg erfolgte erwartungsgemäß mit dem Einsetzen der Werbemaßnahmen ab April 2012. Die Seite ist mit vielen Seiten verlinkt, dadurch findet sie sich im Google-Ranking häufig auf Platz 1.





**ФОНД РУССКИЙ МИР**  
www.ruskiimir.ru

**Begegnung zweier Nationen**



**Германо-Российский Фестиваль**  
**Deutsch-Russische Festtage**  
www.drf-berlin.de

# Kommunikation

## Öffentlichkeitsarbeit: Veranstaltungshinweise

### 29 Veranstaltungshinweise



**Berlin.de** Das offizielle Hauptstadtportal

POLITIK, VERWALTUNG, BÜRGER    KULTUR & AUSGEHEN    TOURISMUS    WIRTSCHAFT

Veranstaltungen    Eventvorschau    Ticketshop    Kino    Museen    Clubs    Kulturorte    E

**Kultur & Ausgehen**

- ▶ **Veranstaltungen**
- ▶ Weihnachten
- ▶ Musical & Show
- ▶ Kabarett & Comedy

**Veranstaltungen » Festivals**

**6. Deutsch-Russische Festtage**

Open-Air-Festival mit Show- und Musikprogramm, der Eintritt ist frei.

**Wo:** Trabrennbahn Karlshorst

**Adresse:** Treskowallee 129, 10318 Berlin (Lichtenberg)

**Laufzeit:** Fr, 08.06.2012 bis zum So, 10.06.2012

**BLEIB TREU**  
BERLIN



**gratis-in-berlin.de**

Start    Neue Tipps    Heute gratis in Berlin    Morgen    Übermorgen

Selber Tipp anlegen    Login    Newsletter    Facebook-Gruppe    Facebook-

**Berlin kostenlos erleben - täglich neu!**

Festivals

**Deutsch-Russische Festtage 2012**

08.06.2012 bis 10.06.2012, Berlin

Kostenlos

**OWC** Verlag für Außenwirtschaft

Volksfest, deutsche und russische Bühnenprogramm, Trabrennen  
Freundschaft wird auch 2012 gefeiert.

Russland: 6. Deutsch-Russische Festtage

DEUTSCH    ENGLISH    Anreisetag 19.12.2011    Abreisetag

ANGEBOTE    < Zurück

HOTEL    08. Jun - 10. Jun 2012

KONTAKT

ARRANGEMENTS    6. Deutsch-Russische Festtage

ZIMMER    Open-Air-Festival mit Show- und Musikprogramm

BILDERGALERIE    Ort: Trabrennbahn Karlshorst, Treskowallee 129, 10318 Berlin

WIRTSCHAFTSPORTALE    STICHWORTE    DIRECTORY    VERLAG    SHOP    KONTAKT

Home > Geschäftskalender > Russland: 6. Deutsch-Russische Festtage



**ФОНД РУССКИЙ МИР**  
www.ruskiymir.ru

**Begegnung zweier Nationen**

Германо-Российский Deutsch-Russische  
Фестиваль Festtage

www.drf-berlin.de

# Kommunikation

## Öffentlichkeitsarbeit: Newsletter

Von August 2011 bis August 2012 wurden zweisprachige Newsletter verschickt. Der Verteiler umfasst mittlerweile mehr als 2200 valide Kontakte aus Deutschland und Russland. Der Newsletter wird aufwendig betreut: Die Kontakte werden laufend gepflegt. Es erfolgt eine Fehlerauswertung des Versands, ggf. auch ein zweiter Versand des aktuellen Newsletters. Das Feedback wird zeitnah zur Verfügung gestellt. Der Erfolg des Newsletter als Instrument der Kommunikation ist messbar: Die Zahl der Abonnenten steigt stetig. Der Verein erhält regelmäßig ein überwiegend positives Feedback. Die Zahl der Abbestellungen liegt deutlich unter einem halben Prozent.

Herzlich Willkommen!  
**8. Juni bis 10. Juni 2012**  
digibet Pferdesportpark  
(Trabrennbahn)  
Berlin Karlshorst, Treskowallee 129

**ФОНД РУССКИЙ МИР**

www.drf-berlin.de

Newsletter des Deutsch-Russische Festtage e.V.

Termine • Berichte • Meinungen • Informationen

Impressum: Deutsch-Russische Festtage e.V., Stefan Schwarz, T: 030-226 05 683, F: 030-226 05 614, schwarz@drf-berlin.de | Versand durch ZSMedia/ORGANIZ

Begegnung zweier Nationen

**ФОНД РУССКИЙ МИР**

**Deutsch-Russische Festtage**

**Eintritt frei**

**08.-10. Juni 2012**  
digibet Pferdesportpark Karlshorst + Treskowallee 129

Für drei Tage wird Karlshorst zu einem Festplatz mit vier Bühnen, einem Literatur-, einem Touristenmarkt, vielseitigen Kulturprogrammen, russischen Spezialitäten, Kinderattraktionen, Sport und vielem mehr...

Freitag, 08. Juni	Samstag, 09. Juni	Sonntag, 10. Juni
<p><b>14 Uhr Beginn der Festtage</b> Unterhaltungsprogramm im Volkstheaterbereich mit zahlreichen Ständen und kulinarischen Genüssen aus der deutschen und russischen Küche</p> <p><b>ab 14 Uhr</b> Jugendfestival „Neuer Wind“ Tanz und Gesangscontest</p> <p><b>ab 15 Uhr</b> Eröffnung des Eddie-Rosner-Jazzfestivals mit „The Swinging Party“ Tanz und Gesangscontest</p> <p>Erbringung der Gewinner der Kinderwettbewerb „Puschkin für Kinder“. Dirk Zöllner liest aus seiner Autobiografie</p> <p><b>ab 19 Uhr</b> Große Eröffnungsgala „Kultur der Hauptstadt“</p> <p>PELAGIYA Verleihen Sie sich in die Prinzessin des russischen Folk!</p> <p>Dirk Zöllner &amp; Trio Breve + Tradition und Moderne</p> <p>City Die Detrock Kultband feiert ihr 40-jähriges Jubiläum, unter anderem mit ihrem erfolgreichsten Hit „Am Hecker“</p> <p>Eindrucksvolles musikalisches Höhenfeuerwerk</p> <p>Live-Übertragung der EM 2012</p> <p>22 Uhr Führung: „Wissensk“ (in dt. Sprache)</p> <p>23:00 Uhr Tribünehalle: „Deutschland Party“ (E)</p>	<p><b>10-19 Uhr</b> Literaturfest u.a. N. Mankin „Ein Haus zu Internetbau“ S. Nermanis „Kontinente“</p> <p>Eddie-Rosner-Jazzfestival Jazzfestivals „The Swingin Party“ Black Bottom Big Band, Natalia Nelyubova Friends</p> <p><b>ab 12 Uhr</b> Deutsch-Russischer Renntag mit dem Nikolai-Bertram-Rennen</p> <p>Simultanschach mit Schachmeister Stanislas Fokin</p> <p><b>ab 13 Uhr</b> Jugendfestival „Neuer Wind“</p> <p><b>ab 15 Uhr</b> Internationale Jugendtournee Moskau-Berlin-Kaliningrad</p> <p><b>ab 19 Uhr</b> Russische Nachnacht</p> <p>„Bis“ „Jewgenij“ „Bis“ Eine der erfolgreichsten Rockbands Russlands im Rahmen ihrer „Spirit“ Tour in Berlin</p> <p>Live-Übertragung der EM 2012</p> <p>22 Uhr Führung: „Wissensk“ (in dt. Sprache)</p> <p>23:00 Uhr Tribünehalle: „Deutschland Party“ (E)</p>	<p><b>ab 10 Uhr</b> Unterhaltungsprogramm im Volkstheaterbereich</p> <p><b>ab 10 Uhr</b> Zahlreiche Darbietungen auf unserer Jugendbühne</p> <p><b>10-19 Uhr</b> Literaturfest mit Autoren B. Sargjan, V. Fedin, A. Lelko, C. Juchacz</p> <p><b>ab 11 Uhr</b> Eddie-Rosner-Jazzfestival Odesa Express, Saenger Hot Spots</p> <p><b>ab 12 Uhr</b> Simultanschach mit Schachmeister Stanislav Fokin</p> <p><b>12-17 Uhr</b> Jugendfestival „Neuer Wind“</p> <p><b>ab 12 Uhr</b> Kerfahlsitzungen, Begrüßungsaktion, Präsentation Jugendverband Berlin, Jugendtournee Tschernomorsk - Berlin</p> <p><b>ab 13 Uhr</b> Theater: Nobel-Popul, Theater an der Parkaue, Technische Theater</p> <p><b>ab 17 Uhr</b> „ProPuls“ „Skaska Orchestra“ „Jagru Swetu“ Gedruckte und unvergleichbar!</p> <p>Live-Übertragung der EM 2012</p>

Logo: HOROWGE, WIEH, GAZPROM



Dobro пожаловать!  
**8 – 10 июня 2012 года**  
digibet Pferdesportpark  
аппаром в Карлсхорсте, Тресков аллея 129

**ФОНД РУССКИЙ МИР**

www.drf-berlin.de

Newsletter des Deutsch-Russische Festtage e.V.

Выпуск 1 / 2012

Импрессум: Deutsch-Russische Festtage e.V., Stefan Schwarz, T: 030-226 05 683, F: 030-226 05 614, schwarz@drf-berlin.de | Versand durch ZSMedia/ORGANIZ

**ФОНД РУССКИЙ МИР**

**Германо-Российский Фестиваль**

**08 – 10 июня 2012 года**

Вход бесплатный!

стелечный мюзикол Карлсхорст digibet Pferdesportpark + Тресков аллея 129

На три дня Карлсхорст превратится в грандиозную арену яркого праздничного, с концертными выступлениями сразу на четырех сценах. Стольким количеством, с культурно – развлекательными программами, многочисленными детскими аттракционами и забавными, спортивными турами и состязаниями, с новыми предложениями в области культуры и современными литературными, и с активным русским национальным театром.

08 июня (пятница)	09 июня (суббота)	10 июня (воскресенье)
<p><b>14:00</b> Открытие Германо – Российского Фестиваля 2012 года.</p> <p>Начало культурно-развлекательного программы, работы неогосударственных студий, выступление гвардейского ансамбля. Традиционно – русские и немецкие национальные куколки.</p> <p><b>с 14:00</b> Детско-юношеский фестиваль «Новый ветер» (стандарт, выступление ансамбля)</p> <p>Фестиваль детской музыки, посвященный Эдди Рознеру. Выступления «The Swingin Party», «Black Bottom Big Band», Natalia Nelyubova &amp; Friends.</p> <p><b>с 12:00</b> Начало германо-российского музыкального фестиваля «Новый ветер» (стандарт, выступление ансамбля)</p> <p>Совместные игры в шахматы организованы на нескольких досках с участием гроссмейстера С. Фокина.</p> <p><b>с 13:00</b> Продолжение детского музыкального фестиваля «Новый ветер» (стандарт, выступление ансамбля)</p> <p>Совместные игры в шахматы организованы на нескольких досках с участием гроссмейстера С. Фокина.</p> <p>Турнир по мини-футболу, бадминтон, настольный теннис, бильярд, настольный хоккей, настольный футбол по настольному теннису (Москва-Берлин)</p> <p><b>с 13:00</b> Детско-юношеский фестиваль «Новый ветер» (стандарт, выступление ансамбля)</p> <p>На сцене труппы театров: «Нобел-Роснер», «Theater an der Parkaue», «Русская опера», «Fischhof Theater».</p> <p><b>с 17:00</b> На главной сцене концертная программа «Путь», «Маленькая Россия», «Маленькая Россия».</p> <p>Прямая трансляция с ЧЕ 2012 по футболу.</p>	<p><b>с 10:00</b> Начало культурно-развлекательного программы, работы неогосударственных студий, выступление гвардейского ансамбля. Традиционно – русские и немецкие национальные куколки.</p> <p><b>с 10:00-19:00</b> Начало культурно-развлекательного программы, работы неогосударственных студий, выступление гвардейского ансамбля. Традиционно – русские и немецкие национальные куколки.</p> <p><b>с 10:00-19:00</b> Начало германо-российского музыкального фестиваля «Новый ветер» (стандарт, выступление ансамбля)</p> <p>Совместные игры в шахматы организованы на нескольких досках с участием гроссмейстера С. Фокина.</p> <p><b>с 13:00</b> Продолжение детского музыкального фестиваля «Новый ветер» (стандарт, выступление ансамбля)</p> <p>Совместные игры в шахматы организованы на нескольких досках с участием гроссмейстера С. Фокина.</p> <p>Турнир по мини-футболу, бадминтон, настольный теннис, бильярд, настольный хоккей, настольный футбол по настольному теннису (Москва-Берлин)</p> <p><b>с 13:00</b> Детско-юношеский фестиваль «Новый ветер» (стандарт, выступление ансамбля)</p> <p>На сцене труппы театров: «Нобел-Роснер», «Theater an der Parkaue», «Русская опера», «Fischhof Theater».</p> <p><b>с 17:00</b> На главной сцене концертная программа «Путь», «Маленькая Россия», «Маленькая Россия».</p> <p>Прямая трансляция с ЧЕ 2012 по футболу.</p>	<p><b>с 10:00</b> Начало культурно-развлекательного программы, работы неогосударственных студий, выступление гвардейского ансамбля. Традиционно – русские и немецкие национальные куколки.</p> <p><b>с 10:00-19:00</b> Начало германо-российского музыкального фестиваля «Новый ветер» (стандарт, выступление ансамбля)</p> <p>Совместные игры в шахматы организованы на нескольких досках с участием гроссмейстера С. Фокина.</p> <p><b>с 13:00</b> Продолжение детского музыкального фестиваля «Новый ветер» (стандарт, выступление ансамбля)</p> <p>Совместные игры в шахматы организованы на нескольких досках с участием гроссмейстера С. Фокина.</p> <p>Турнир по мини-футболу, бадминтон, настольный теннис, бильярд, настольный хоккей, настольный футбол по настольному теннису (Москва-Берлин)</p> <p><b>с 13:00</b> Детско-юношеский фестиваль «Новый ветер» (стандарт, выступление ансамбля)</p> <p>На сцене труппы театров: «Нобел-Роснер», «Theater an der Parkaue», «Русская опера», «Fischhof Theater».</p> <p><b>с 17:00</b> На главной сцене концертная программа «Путь», «Маленькая Россия», «Маленькая Россия».</p> <p>Прямая трансляция с ЧЕ 2012 по футболу.</p>

Logo: GAZPROM, WIEH, HOROWGE, FISHHOF THEATER



**ФОНД РУССКИЙ МИР**

[www.ruskiimir.ru](http://www.ruskiimir.ru)

**Begegnung zweier Nationen**



Германо-Российский Deutsch-Russische  
Фестиваль Festtage

[www.drf-berlin.de](http://www.drf-berlin.de)

---

## **Kommunikation**

### **Öffentlichkeitsarbeit: Versand von Pressemitteilungen**

---

## **Insgesamt 6 Pressemitteilungen**

#### **28.10.2011 - PRESSEMITTEILUNG (russisch)**

„Международная языковая Ярмарка – EXPOLINGUA 2011 открылась в Берлине“

#### **09.12.2011 - PRESSEMITTEILUNG (deutsch & russisch)**

„Begegnung zweier Nationen – Deutsch - Russische Festtage“  
Beliebte Fotoausstellung erneut im Russischen Haus in der Friedrichstraße

#### **24.02.2012 - PRESSEMITTEILUNG (russisch)**

„23 февраля – начало общегерманского творческого конкурса“  
Юрий Гагарин – первый человек в космосе

#### **23.05.2012 - PRESSEMITTEILUNG (deutsch & russisch)**

„Vielfalt ist Programm - Deutsch-Russische Festtage 2012“

#### **08.06.2012 - PRESSEMITTEILUNG (deutsch & russisch)**

„6. Deutsch-Russische Festtage: Auftakt nach Maß“

#### **10.06.2012 - PRESSEMITTEILUNG (deutsch & russisch)**

„Begegnung zweier Nationen: Gemeinsam die Zukunft gestalten“  
Deutsch - Russische Festtage sind erster Höhepunkt des Russlandjahres





ФОНД РУССКИЙ МИР  
www.russkiymir.ru

Begegnung zweier Nationen



Германо-Российский Фестиваль Festtage  
www.drf-berlin.de

## Kommunikation

### Öffentlichkeitsarbeit: Pressekonferenz

# 23. Mai 2012

## Russisches Haus der Wissenschaft und Kultur

# 12 Journalisten anwesend





ФОНД РУССКИЙ МИР  
www.russkiimir.ru

Begegnung zweier Nationen



Германо-Российский Фестиваль Festtage  
www.drf-berlin.de

## Kommunikation

Öffentlichkeitsarbeit: Pressebetreuung vor Ort

**08. Bis 10. Juni 2012**

digibet Pferdesportpark (Trabrennbahn)  
Treskowallee 129, 10318 Berlin

**Betreuung von  
40 akkreditierten Journalisten  
durch das Team des  
Pressebüros vor Ort**





**ФОНД РУССКИЙ МИР**  
www.russkiymir.ru

**Begegnung zweier Nationen**



**Германо-Российский Deutsch-Russische  
Фестиваль Festtage**  
www.drf-berlin.de

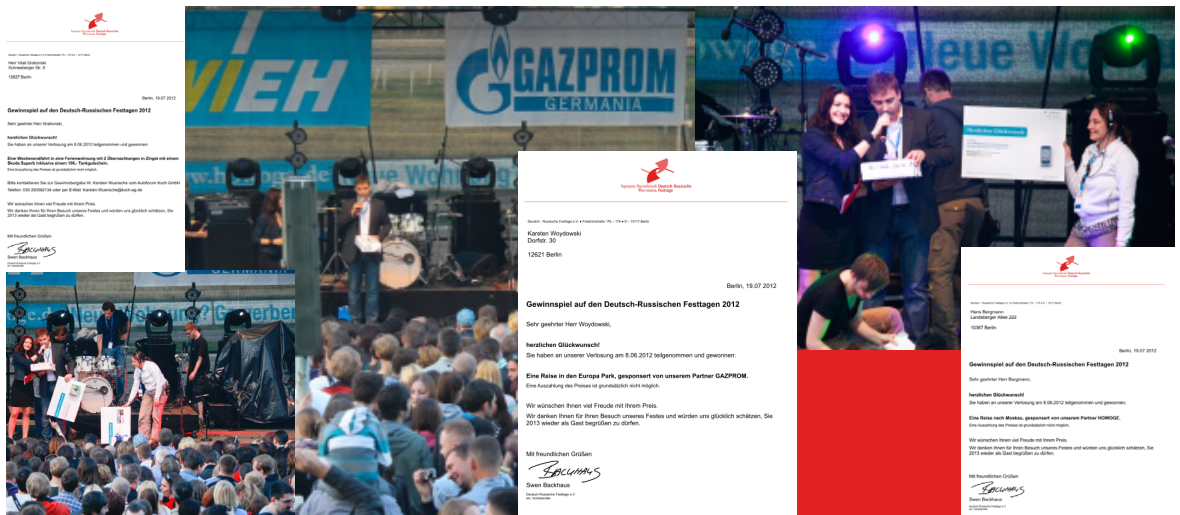
# Kommunikation

## Öffentlichkeitsarbeit: Gewinnspiel und Dankes-Empfang

### Gewinnspiel

Um neue Kontakte für den Newsletter zu generieren und die Popularität der Festtage weiter zu steigern, wurde mit Hilfe der Festtagszeitung (Auflage: 120.000) ein Preisausschreiben durchgeführt. Bei richtiger Beantwortung einiger leichter Fragen konnten attraktive Preise gewonnen werden. Die Verlosung der Gewinner erfolgte am 08. Juni auf der Hauptbühne der Festtage.

Die attraktiven Preise wurden uns freundlicherweise von der GAZPROM Germania, der HOWOGE Wohnungsbau GmbH und dem Autohaus Koch zur Verfügung gestellt.



### Dankes-Empfang

Mit der freundlichen Unterstützung unseres Hauptsponsors WIEH und des Botschafters der Russischen Föderation, Herrn Vladimir Grinin, war es uns in diesem Jahr möglich, am 14. August 2012 Partner und viele engagierte freiwillige Helfer und Mitwirkende zu einem Empfang in die Botschaft einzuladen, um den Dank und die Anerkennung des Vereins für ihr Engagement, ihre Einsatzbereitschaft und ihre Sachkompetenz Ausdruck zu verleihen. Wir sagen an dieser Stelle auch jenen Danke, die nicht bei diesem Empfang dabei sein konnten.





**ФОНД РУССКИЙ МИР**  
[www.ruskiymir.ru](http://www.ruskiymir.ru)

**Begegnung zweier Nationen**



Германо-Российский Фестиваль  
**Deutsch-Russische Festtage**  
[www.drf-berlin.de](http://www.drf-berlin.de)

---

## Clipping & Kontakt

---

Den Nachweis über die in die Auswertung eingeflossenen Publikationen (Clipping) finden Sie in Deutsch und Russisch auf der dem Tätigkeitsbericht beigefügten CD.  
Sollte die CD fehlen, wenden Sie sich bitte an:

**Steffen Schwarz**

Vorsitzender

Deutsch-Russische Festtage e.V.

Tel.: 0174/858 68 67

oder:

**KAISERcommunication**<sub>GmbH</sub>  
Public Relations | Marketing

Presse- und Öffentlichkeitsarbeit  
Deutsch Russische Festtage e.V.

Phone: +49 30 72 67 88 43 5

Fax: +49 30 72 67 88 43 6

[www.kaisercommunication.de](http://www.kaisercommunication.de)